

## Shuras (beignets) (Shuras (dumplings))

Şurayar

Langue: Lezgi du Sud de Yargun (Southern Lezgian of Yargun)

ID: quba1246\_27\_(Yargun)\_beignets

Chercheur: Ayten Babaliyeva

- (1) *meqheeri-z şura-yar ayi-n ppittekaa yaşa-zva ğür*  
wedding.PL.OBL-DAT shura-PL make.IPFV-MSD for sift.PFV/IPFV-PRS flour  
'Pour préparer des shuras (une sorte de beignets) pour des mariages, on tamise de la farine.'
- (2) *ik'yike-z luhu-di-n*  
so big-ADV say.IPFV/MAS-EVT-Q  
'Je raconte en détails, comme ça?'
- (3) *ğür yaşa-na ğür-edi-z yaşa-zva semiçka-d ğeri mad*  
flour sift.PFV/IPFV-SEQ flour-OBL-DAT add.PFV/IPFV-PRS sunflower-OBL(GEN) oil furthermore  
*sa q've vicerc' sit'mil-q'an ttini t'ak'u-r-din ama vuş*  
one two egg one\_little-as\_many\_as dough swell.PFV/MAS-CAUS-EVT.PRT that what  
*luhu-da ada-z qopartma toz duruj vehe-na üşün-zva ttini*  
say.IPFV/MAS-EVT that.OBL-DAT tear.off? powder yeast throw.PFV-SEQ knead-PRS dough  
'On tamise de la farine, on ajoute à la farine de l'huile de tournesol, un ou deux œufs, un peu de cette chose-là qui fait lever la pâte, comment l'appelle-t-on, qopartma tozu (levure en azéri), de la levure et on pétrit la pâte.'
- (4) *qhsan ğud yaşa-na ğud yaşa-na üşün-zva*  
well fist hit.PFV/IPFV-SEQ fist hit.PFV/IPFV-SEQ knead-PRS  
'On la pétrit bien avec les poings.'
- (5) *üşün-na basdurmiş-zva*  
knead-SEQ cover\_VN-PRS  
'Après avoir pétri, on la couvre.'
- (6) *axppasda hada-kaa şura-yar ayi-n ppittekaa mad ayi-zva*  
then that.OBL-SUB/POSTEL shura-PL make.IPFV-MSD for again make.IPFV-PRS  
*iç*  
filling  
'Ensuite, pour en faire des shuras, on prépare de la farce.'
- (7) *iç iyi-zva vicerc' am-zuva ttüdğver-di-z ttüdğver-di-z vehe-na vicerc'*  
filling make.IPFV-PRS egg that-PRS butter-OBL-DAT butter-OBL-DAT throw.PFV-SEQ egg  
*ğil yaşa-na kittad-na kittad-na axppa ada-z vihi-zva*  
hand hit.PFV/IPFV-SEQ mix-SEQ mix-SEQ then that.OBL-DAT throw.IPFV/MAS-PRS  
*ppasuk*  
caster\_sugar  
'On prépare de la farce : on casse un œuf dans du beurre, on mélange bien le tout avec une main et puis, on y rajoute du sucre en poudre.'

- (8) *ttini-di-z kilig-aa-d ayi-zva-man*  
 dough-OBL-DAT look-AOP-SBST make.IPFV-PRS-PTCL  
 ‘On fait de la farce en fonction (de la quantité) de la pâte (qu’on a).’
- (9) *ppasuk vehe-na axppa ğür qhivhi-zva*  
 caster\_sugar throw.PFV-SEQ then flour REV.throw.IPFV/MAS-PRS  
 ‘Après avoir ajouté du sucre en poudre, on y remet encore de la farine.’
- (10) *hama-ni ik' kittad-na ixhttin sa k'ivi am je-zva-man ik'a iç man iç*  
 that=ADD so mix-SEQ such one solid that become.IPFV-PRS-PTCL so filling PTCL filling  
*luhu-zva ada-z an şura-d qen-e ttva-zva-man*  
 say.IPFV/MAS-PRS that.OBL-DAT that shura-OBL(GEN) inside-IN put.IPFV-PRS-PTCL  
 ‘On la mélange comme ça et on obtient une matière ferme, de la farce donc, on appelle ça la farce et on en met dans les shuras (beignets).’
- (11) *ttu-na han şuraari-n qen-e axppa ttini attaa-la*  
 put.IPFV/MAS-SEQ that shura.PL.OBL-GEN inside-IN then dough come.AOP-TEMP  
*ad-kaa ayi-zva lavaş-ar q'eleç' q'eleç' lavaş-ar*  
 that.OBL-SUB/POSTEL make.IPFV-PRS rolled\_dough-PL fine fine rolled\_dough-PL  
*aqal-zuva*  
 roll-PRS  
 ‘On en met dans ces shuras, puis, quand la pâte est levée, on en fait des abaisses fines.’
- (12) *axppa an lavaş-r-a attad-zva ğeri*  
 then that rolled\_dough-PL-IN spread-PRS butter  
 ‘Puis, on étale du beurre sur ces abaisses (?).’
- (13) *ğeri attad-na*  
 butter spread-SEQ  
 ‘On étale du beurre.’
- (14) *şumud lavaş je-zva Rehile*  
 how\_many rolled\_dough become.IPFV-PRS Rahila  
 ‘Combien on fait d’abaisses, Rahila ?’
- (15) *örüd lavaş qhsan je-zva-man örüd lavaş am-zva*  
 seven rolled\_dough good become.IPFV-PRS-PTCL seven rolled\_dough that-PRS  
 ‘En général, sept abaisses, c’est bien, on en roule sept.’
- (16) *örüd lavaş-di-kaa at'u-zva axppa ğveççi ğveççi ixhtti abur*  
 seven rolled\_dough-OBL-SUB/POSTEL cut.IPFV/MAS-PRS then small small such those  
*man kkerkkil kkerkkil abur ayi-zva*  
 PTCL round round those make.IPFV-PRS  
 ‘Ces sept abaisses, on les coupe ensuite en petits morceaux ronds comme ça.’
- (17) *ççar ttu-na ik' at'a-na çuk'ul-r-i-v ik'vanaa ğuz ik'*  
 sheet put.PFV/MAS-SEQ so cut.PFV-SEQ knife-PL-OBL-AD so from\_above down so  
*c'aric'arar-na axppa ik' elqü-r-iz elqü-r-iz ğveççi abur*  
 line.PL-SEQ then so revolve.MAS-CAUS-IMC revolve.MAS-CAUS-IMC small those  
*ayi-zva ixhttin kkerkkil kkerkkil*  
 make.IPFV-PRS such round round

‘On feuillette la pâte et on la coupe comme ça, avec un couteau, du haut en bas, en faisant des lignes comme ça et ensuite, en les enroulant (les rubans obtenus), on en fait de petites boules.’

- (18) *hada qen-e tto-zva axppa han iç*  
 that.OBL(GEN) inside-IN put.IPFV-PRS then that filling  
 ‘Et puis, on met de la farce à l’intérieur de ces boules.’
- (19) *ik'ğil-i-v sitke yike iyi-zva am aqud-zuva-man adaa qen-e çkka*  
 so hand-OBL-AD a little big make.IPFV-PRS that take\_out-PRS-PTCL that.INEL inside-IN place  
*iyi-zva un*  
 make.IPFV-PRS yes  
 ‘Avec une main on agrandit un peu comme ça son intérieur, on y fait (un creux), oui, on y fait de la place.’
- (20) *axppa hada tto-zva han avu-naa iç vuş-a hama*  
 then that.IN put.IPFV-PRS that make.PFV/MAS-PRF.PRT filling what-COP that  
 ‘Et ensuite, on y met la farce qu’on avait préparée.’
- (21) *axppa an şura-yar ik'a gata-na gata-na ixhttin ğveççi ğveççi*  
 then that shura-PL so beat.PFV/IPFV-SEQ beat.PFV/IPFV-SEQ such small small  
*ixhttin-bur je-zva-man*  
 such-SBST.PL become.IPFV-PRS-PTCL  
 ‘Et ces boules, on les frappe plusieurs fois jusqu’à ce qu’elles deviennent de petits (gâteaux plats) comme ça.’
- (22) *axppa sa q've saŋat-d-a ta-zva habur axppa duxofka-d-a ççirçça-zva*  
 then one two hour-OBL-IN leave.IPFV-PRS those then oven-OBL-IN cook.IPFV-PRS  
 ‘Ensuite, on les laisse reposer une ou deux heures et puis, on les fait cuire au four.’
- (23) *axppa qhsan qhsan şura-yar aqat-zva hada-kaa*  
 then good good shura-PL come\_out-PRS that.OBL-SUB/POSTEL  
 ‘Et ça donne de très bons shuras (beignets).’

## Abbreviations

AD adlocative	GEN genitive
ADD additive	IMC imperfective converb
ADV adverbial	IN inlocative
AOP aorist participle	INEL inelative
CAUS causative	IPFV imperfective
COP copula	MAS masdar root
DAT dative	MSD masdar
EVT eventual	OBL oblique

**PFV** perfective  
**PL** plural  
**POSTEL** postrelative  
**PRF** perfect  
**PRS** present  
**PRT** participle  
**PTCL** particle

**Q** question particle  
**REV** reversive  
**SBST** substantivisor  
**SEQ** sequential  
**SUB** sublocative  
**TEMP** temporal converb  
**VN** verbal noun

LaTeX generated from FLEx using <https://apps.ionov.me/igt-convert/> (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)